

No. 25198

**SINGAPORE
and
SEYCHELLES**

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 7 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 August 1987.

**SINGAPOUR
et
SEYCHELLES**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 7 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 août 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter described as the Contracting Parties);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;² and

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1.1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex and amendments adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties;

1.2. The term "Contracting Party" means the Government of the Republic of Singapore on the one hand, and the Government of the Republic of Seychelles on the other;

1.3. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Republic of Singapore the Minister for Communications or any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates; and in the case of the Government of the Republic of Seychelles the Ministry of Transport and Tourism or any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates;

1.4. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

1.5. The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

1.6. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

1.7. The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices, commissions and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

¹ Came into force on 7 February 1984 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. APPLICABILITY OF THE CHICAGO CONVENTION

2. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

3.1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

3.1.1. The right to fly across its territory without landing; and

3.1.2. The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

3.2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in a route schedule agreed between the Governments of the two Contracting Parties. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 3.1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3.3. Nothing in paragraph 3.2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward, destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3.4. All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

4.1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

4.2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 4.3 and 4.4 of this Article, grant to the airline designated in accordance with paragraph 4.1 of this Article the appropriate operating authorizations.

4.3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4.4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 4.2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

4.5. When an airline has been so designated and authorized, it may operate the agreed services for which it is designated provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement are in force in respect of those services.

*Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION
OF OPERATING AUTHORIZATIONS*

5.1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- 5.1.1. In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- 5.1.2. In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- 5.1.3. In the case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

5.2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5.1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request for such consultation.

*Article 6. PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATIONS
OF AGREED SERVICES*

6.1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

6.2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

6.3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- 6.3.1. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- 6.3.2. Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- 6.3.3. The requirements of through airline operation.

Article 7. TARIFFS

7.1. Tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

7.2. Tariffs referred to in paragraph 7.1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with any other airlines operating over the whole or part of the routes, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

7.3. Tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

7.4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within sixty (60) days from the date of submission, in accordance with paragraph 7.3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 7.3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than sixty (60) days.

7.5. If tariffs cannot be agreed in accordance with paragraph 7.2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 7.4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of tariffs agreed in accordance with the provisions of paragraph 7.2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine tariffs by mutual agreement.

7.6. If the aeronautical authorities cannot agree on tariffs submitted to them under paragraph 7.3 of this Article, or on the determination of tariffs under paragraph 7.5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7.7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established. Nevertheless, tariffs shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which they would otherwise have expired.

Article 8. CHANGE OF GAUGE

8.1. In operating any agreed service on any specified route the designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- 8.1.1. That it is justified by reason of economy of operation;

- 8.1.2. That the aircraft used on the section of the route more distant from the point of origin in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- 8.1.3. That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section, and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- 8.1.4. That there is an adequate volume of through traffic;
- 8.1.5. That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- 8.1.6. That the provisions of Article 6 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to the change of aircraft; and
- 8.1.7. That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made only one flight may be made out of that territory.

*Article 9. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT,
FUEL AND STORES*

9.1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

9.2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- 9.2.1. Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the customs authorities of the said Contracting Party and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;
- 9.2.2. Spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- 9.2.3. Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the parts of the flight which are performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory.

9.3. Materials referred to in sub-paragraphs 9.2.1, 9.2.2 and 9.2.3 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 10. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

10. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting

Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory.

In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 11. APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

11.1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, and until and including departure from, the said territory.

11.2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, and until and including departure from, the territory of the said Contracting Party.

11.3. Passengers, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

11.4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those applied to the operations of other airlines engaged in similar international air services.

11.5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

12. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

13. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be necessary for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information re-

quired to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 14. TRANSFER OF EARNINGS

14. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 15. AIRLINE REPRESENTATION

15. The designated airline of each Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to introduce and maintain in the territory of such other Contracting Party its own representatives together with such technical and commercial staff as may reasonably be required for the provision of the agreed air services.

Article 16. CONSULTATION AND AMENDMENT

16.1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and any Schedules hereto, and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

16.2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Such consultations may be either oral or in writing.

16.3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by exchanges of Notes between the Contracting Parties.

16.4. If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

17.1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

17.2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic or appropriate channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further sixty (60) days. If either Contracting [Parties] fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third

arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a State other than those of the Parties to this Agreement and shall act as President of the arbitral tribunal.

17.3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 17.2 of this Article.

17.4. The expenses of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

17.5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 17.2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 18. TERMINATION

18. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

19. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

20. This Agreement shall enter into force on the date on which it has been signed on behalf of the Parties thereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

SIGNED at London on [the] 7th day of February 1984.

[Signed]

JEK YEUN THONG
For the Government
of the Republic of Singapore

[Signed]

ROBERT F. DELPECH
For the Government
of the Republic of Seychelles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord, sauf si le contexte en dispose autrement :

1.1. Le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et inclut toute annexe ou tout amendement adoptés en vertu de ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus effectifs pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

1.2. L'expression «Partie contractante» s'entend du Gouvernement de la République de Singapour, d'une part, et du Gouvernement de la République des Seychelles, d'autre part;

1.3. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Gouvernement de la République de Singapour, du Ministre des communications, ou de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à assurer l'une quelconque des fonctions auxquelles le présent Accord se réfère; et, dans le cas du Gouvernement de la République des Seychelles, du Ministre des transports et du tourisme ou de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à assurer l'une quelconque des fonctions auxquelles le présent Accord se réfère;

1.4. Le terme «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

1.5. Le terme «territoire» a la signification qui lui est assignée dans l'article 2 de la Convention;

1.6. Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien», «escale à des fins non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement assignées dans l'article 96 de la Convention; et

1.7. Le terme «tarifs» signifie les prix payés pour le transport des passagers et du fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris

¹ Entré en vigueur le 7 février 1984 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

les prix, commissions et conditions d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

2. Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

3.1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

3.1.1. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et

3.1.2. Le droit de faire des escales dans son territoire à des fins non commerciales.

3.2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans un tableau des routes approuvé par les gouvernements des Parties contractantes. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés les «services agréés» et les «routes spécifiés». Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouira, en plus des droits spécifiés au paragraphe 3.1 du présent article, du droit de faire des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau du présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3.3. Aucune disposition du paragraphe 3.2 du présent Article ne sera réputée conférer à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, contre rémunération, à destination d'un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3.4. Tous les droits accordés par une Partie contractante aux termes du présent Accord ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et à son avantage exclusif.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

4.1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par note diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

4.2. Dès réception de cette désignation et sous réserve des dispositions des paragraphes 4.3 et 4.4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée conformément au paragraphe 4.1 du présent article les autorisations d'exploitation appropriées.

4.3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4.4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 4.2 du présent article, ou d'imposer toutes

conditions qui pourraient apparaître nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont la propriété de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

4.5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services agréés pour lesquels elle a été désignée, à condition que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

*Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION
DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

5.1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits octroyés par le présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer à l'exercice de ces droits toutes conditions qu'elle jugera nécessaires :

- 5.1.1. Dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont la propriété de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- 5.1.2. Dans le cas où cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou
- 5.1.3. Dans les cas où cette entreprise n'exploite pas les services agréés conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

5.2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 5.1 du présent article ne soient indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois ou règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit sera exercé seulement après consultation entre les Parties contractantes. Sous réserve d'un accord contraire entre les Parties contractantes, ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours après la date de réception de la demande présentée à cet effet.

*Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES AGRÉÉS*

6.1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe.

6.2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

6.3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'en-

treprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- 6.3.1. Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- 6.3.2. Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- 6.3.3. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. TARIFS

7.1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport de trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs et autres entreprises de transport aérien.

7.2. Les tarifs visés au paragraphe 7.1 du présent article seront, si possible, fixés par accord entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie des mêmes routes, et un tel accord sera, si possible, réalisé par l'utilisation des procédures de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

7.3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

7.4. L'approbation des tarifs peut être donnée expressément ou, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques des Parties contractantes n'a exprimé son désaccord dans les soixante (60) jours suivant la date de soumission conformément aux dispositions du paragraphe 7.3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission aurait été réduit comme prévu au paragraphe 7.3, les autorités aéronautiques peuvent se mettre d'accord pour fixer à moins de soixante (60) jours le délai de notification d'une désapprobation.

7.5. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 7.2 du présent article, ou si, pendant la période applicable en vertu du paragraphe 7.4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tous tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 7.2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre pays dont l'avis pourra leur paraître utile, de déterminer des tarifs par accord mutuel.

7.6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 7.3 du présent article ou sur la détermination des tarifs conformément au paragraphe 7.5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7.7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis. Cependant les tarifs ne pourront être prolongés en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient autrement dû expirer.

Article 8. RUPTURE DE CHARGE

8.1. Pour l'exploitation de tout service agréé sur toute route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra substituer un avion à un autre sur un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes seulement :

- 8.1.1. Que cela soit justifié par des raisons d'économie d'exploitation;
- 8.1.2. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point d'origine situé dans le territoire de la première Partie contractante n'offre pas une capacité plus grande que celui utilisé sur le tronçon plus proche;
- 8.1.3. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné soit seulement exploité en tant que prolongement du service offert par l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et que ses horaires soient établis à cette fin; le premier devra arriver au point de rupture de charge pour transporter le trafic débarqué de ou à embarquer dans l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus proche; et que la capacité soit fixée en tenant compte essentiellement de cet objectif;
- 8.1.4. Qu'il existe un volume adéquat de trafic en transit;
- 8.1.5. Que l'entreprise de transport aérien n'offre pas elle-même au public par annonces ou autrement un service ayant son point d'origine au point où est fait le changement d'aéronef;
- 8.1.6. Que les dispositions de l'article 6 du présent Accord régissent tous les arrangements faits en ce qui concerne le changement d'aéronef; et
- 8.1.7. Qu'en correspondance avec tout vol à destination du territoire dans lequel s'effectue le changement d'appareil un seul vol seulement puisse être effectué en provenance de ce territoire.

*Article 9. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR LES ÉQUIPEMENTS,
LES CARBURANTS ET LES PROVISIONS DE BORD, ETC.*

9.1. Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que les équipements normaux, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs, seront, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés sur la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

9.2. Seront également exemptés de ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à un service rendu :

- 9.2.1. Les provisions de bord embarquées dans le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs en partance assurant un service aérien international de l'autre Partie contractante;

- 9.2.2. Les pièces de rechange, moteurs compris, introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés aux services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et
- 9.2.3. Les carburants et lubrifiants destinés à un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien international dans le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur les tronçons du vol qui se situent au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués; malgré qu'au cours de ce vol les aéronefs puissent effectuer des escales intermédiaires dans ce territoire.
- 9.3. Il pourra être exigé que les matériels énumérés aux paragraphes 9.2.1, 9.2.2 et 9.2.3 soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 10. DÉCHARGEMENT D'ÉQUIPEMENTS, ETC.

10. Les équipements normaux de bord, de même que les matériels et approvisionnements se trouvant normalement à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire.

Dans de tels cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en accord avec les règlements douaniers.

Article 11. RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES

11.1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire et la sortie de celui-ci pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur arrivée, à leur départ et durant leur présence dans le territoire de ladite Partie contractante.

11.2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs aux formalités d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage reconnus, d'entrée, de contrôle, de douane et de quarantaine seront observés par ou au nom des équipages et des passagers, et seront applicables aux marchandises et au courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'arrivée, au départ et durant leur séjour dans le territoire de ladite Partie contractante.

11.3. Les passagers, les marchandises et le courrier en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité visant à contrôler la violence et la piraterie aérienne. Les marchandises et le courrier en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

11.4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais et redevances supérieurs à ceux qui sont appliqués aux autres entreprises exploitant des services aériens internationaux réguliers.

11.5. Aucune des Parties contractantes n'accordera un traitement préférentiel à une autre entreprise par rapport au traitement accordé à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en matière de formalités douanières, d'immigration, de quarantaine ou de règlements connexes, ou en ce qui concerne l'utilisation des installations aéroportuaires, des routes aériennes, des services de trafic aérien et des facilités connexes sous son contrôle.

*Article 12. CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ,
BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES*

12. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés, à condition que ces brevets ou ces licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 13. FOURNITURE DE STATISTIQUES

13. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 14. TRANSFERT DES RECETTES

14. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées par cette entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante. De tels transferts seront effectués sur la base du taux de change officiel pour les paiements courants, ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux courant du marché des échanges applicable aux paiements courants.

*Article 15. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES
DE TRANSPORT AÉRIEN*

15. Sous réserve des lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour de l'autre Partie contractante, l'entreprise désignée d'une Partie contractante sera autorisée à installer et à maintenir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire à la prestation des services aériens convenus.

Article 16. CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

16.1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses Annexes et elles se consulteront également, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

16.2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra demander des consultations qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne se mettent d'accord pour prolonger ce délai. Lesdites consultations pourront s'effectuer par voie orale ou par écrit.

16.3. Tout amendement ou modification au présent Accord approuvé par les Parties contractantes entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par échanges de notes entre les Parties contractantes.

16.4. Le présent Accord sera amendé de façon à être compatible avec toute convention multilatérale en matière de transport aérien qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

17.1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par négociations.

17.2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme; si elles ne s'entendent pas ainsi, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis par décision à un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux ainsi nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception, par l'une ou l'autre Partie contractante, d'une notification de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou par d'autres voies appropriées et demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre Partie contractante de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans un tel cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

17.3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 17.2 du présent Article.

17.4. Les dépenses du tribunal seront partagées également entre les Parties contractantes.

17.5. Si et aussi longtemps que l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 17.2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 18. DÉNONCIATION

18. L'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans un tel cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord avant l'expiration de cette

période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENREGISTREMENT À L'OACI

19. Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature au nom des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Londres, le 7 février 1984.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

[Signé]

JEK YEUN THONG

Pour le Gouvernement
de la République des Seychelles :

[Signé]

ROBERT F. DELPECH
